

## HIN2A08b - Thème 8

Extrait de *Le Bureau de Mariage de M. Ali*, Farahad Zama, traduit de l'anglais par Sabine Boulongne, éditions Jean-Claude Lattès, 2010, éditions France Loisirs, nov. 2010, chap 14, pp 242-243

- C'est pour vous, madame.  
Aruna prit le téléphone avec précaution.  
— Bonjour. Ici, Aruna.  
— Aruna ? Que vous est-il arrivé ? fit une voix d'homme, celle de Ramanujam. En sortant de la salle d'opération, j'ai vu que j'avais eu un appel venant de ce numéro.  
— Merci d'avoir appelé, répondit-elle soulagée. Nous sommes coincées au milieu de nulle part, ma sœur et moi, et je ne savais pas à qui m'adresser. (Elle lui expliqua ce qui s'était passé en lui précisant qu'elles n'avaient plus un sou sur elles.) Peut-être pourriez-vous nous envoyer votre chauffeur ? acheva-t-elle un peu maladroitement.  
Ramanujam prit le temps de réfléchir un instant.  
— Pas de problème, répondit-il. Où êtes-vous exactement ?  
Aruna l'ignorait, aussi tendit-elle le téléphone à Seenu pour qu'il précise l'emplacement du hameau. Ensuite elle remercia le jeune garçon et retourna dans le café.  
— Qui était-ce ? demanda Vani, tout excitée.  
— Oh ! Un de nos clients. Il se trouve que j'avais sa carte dans mon sac. Je lui ai téléphoné tout à l'heure, mais il n'a pas répondu. Quand il a vu qu'il avait un appel manqué, il a rappelé.  
(à suivre)

(salle d'opération : ऑपरेशन कक्ष ou शल्य कक्ष ; appel : कॉल, m. ; soulagée = en poussant un soupir de soulagement, < राहत की साँस भरना ; coincées au milieu de nulle part = nous sommes retenues dans un endroit reculé : être retenu, coincé, s'arrêter, s'éterniser : अटकना, reculé : दूर-दराज़ ; m'adresser = appeler ; en précisant = et spécifia aussi : < (का) उल्लेख कर, mentionner ; acheva-t-elle = dit-elle à la fin/enfin ; maladroitement = ayant hésité un peu, < संकोच कर ; exactement : ठीक-ठीक ; tendit = donna ; précise = explique clairement ; hameau : पल्ली, f. ; il se trouve que = par hasard, coïncidence ; appel manqué = missed call, मिसड कॉल)